

王庆超 编

实用航海英语会话

THE PRACTICAL ENGLISH CONVERSATION
FOR MARINERS

大连海运学院出版社

实用航海英语会话

**The Practical English Conversation
for Mariners**

王庆超 编

大连海运学院出版社

(辽)新登字 11 号

实用航海英语会话

王庆超 编

大连海运学院出版社出版

新华书店首都发行所发行

大连海运学院出版社印刷厂印刷

责任编辑:时培育

封面设计:王 艳

开本:787×1092 1/32 印张:9.5 字数:205 千

1993 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 2 次印刷

印数:5001—10000 定价:9.60 元

ISBN 7-5632-0523-3/H·53

内 容 提 要

本书主要包括:海上高频通信,进出港手续,锚泊作业,代理业务,油轮安全,货物装卸。根据上述运作,编者提供了在各种场合中不同人物的对话,所筛选的常用单词短语1000左右,而且均为海运业务口语中最基本、最活跃的词汇用语,每一个单元后配有阶段练习,以巩固所学。全书堪称有较强的针对性和实用性,同时知识性和趣味性兼而有之。

前 言

本书在《驾驶专业英语会话》教材一书的基础上,增补、删减和修改而成。新书比原教材在内容上更加充实,但仍保持原有的特色,既可用作教材,又可用作个人自修的必备参考书。该教材服务对象包括海运业务中驾驶、通信、理货、港务监督、船舶代理等人员。为了适应改革开放形势的需要,出版本书更为上述人员提高业务口语训练带来了福音,尤其在远洋运输业务蓬勃发展的今天,如何提高国际贸易交际通用语言——英语的口语水平就更显得重要了。

原书作为教材,编写目的是为了培养学员在海运业务中的英语听说能力,所以只能看懂本书不是宗旨,而能就给定的专题顺利进行对话才是本书的目的要求,也是本书存在的价值。本书名为“实用航海英语会话”,顾名思义,最适用于学员修完基础英语,而且经过航海实习后,开设本课程。根据多年教学实践,建议最佳授课时数不能少于80学时,一学期修完。由于内容涉及面广,重要专题对话均标有“情景对话方块”,以便于查找和记忆。教员可根据学生的英语程度,掌握熟练情况,围绕选定的部分“情景方块”进行听说训练。课内外听音,本书配备了由外教录音的课文对话磁带,作为教学辅助手段。

为了提高学员听说能力,除了教员素质和严格要求、学员本身勤学苦练之外,教材是关键,而本书正因选题新颖,内容充实,语言上口,单词短语复现率高等特点,曾赢得教学双方的肯定。当然,由于编者的水平所限,不当之处,在所难免,请在使用时不吝指出,以便改正。

编 者

1992.11.4.

CONTENTS 目 录

Lesson One	ENTERING PORT 入港	(1)
Part 1	Calling for a Pilot on VHF (Admission to a Marine College)	
Part 2	Waiting for the Pilot at Roadsteads (Asking about the Ship's News)	
Part 3	Planning a Transit through the Canal (Daily Activities in College)	
	PERIODICAL EXERCISE 1	
Lesson Two	TRIPLE INSPECTION 三方检查	(48)
Part 4	Quarantine Rules (At Self-study Time)	
Part 5	Customs-House Examination (Going in for Sports)	
Part 6	Immigration Control (Preparation for a Voyage)	
	PERIODICAL EXERCISE 2	
Lesson Three	BERTHING PROCEDURES 锚泊	(79)
Part 7	Taking a Pilot Aboard (A Visit to a Training Ship)	
Part 8	Proceeding into the Harbour (Joining a Ship as Cadets)	

Part 9	Anchoring & Mooring Operations (Packing Things for a Trip) PERIODICAL EXERCISE 3	
Lesson Four	AGENCY BUSINESS 代理业务	(118)
Part 10	Agent's Arrangements for Cargo Unloading (Summer Vacation Well Spent)	
Part 11	Loading of the Ship Attended to by Agent (Docks of London)	
Part 12	Tanker Cargo Handling (An SOS Picked Up)	
Part 13	Ship's Replenishment of Water (Seamen's Career) PERIODICAL EXERCISE 4	
Lesson Five	UNLOADING PROCEDURES 卸货	(175)
Part 14	Preparation for Cargo Discharging (Silhouette of a Port)	
Part 15	Discharging Operation in Progress (During the Sailing Practice)	
Part 16	Dispute about Cargo Damaged & Short-landed in Discharge (Cargo Handling in Port) PERIODICAL EXERCISE 5	

Lesson Six	LOADING CARGO & LEAVING PORT
	装载离港..... (224)
Part 17	Preparation for Cargo Loading (Last Leg of the Voyage)
Part 18	Commencement of Loading (Calling on the Captain)
Part 19	Loading in Progress (Standing a Watch on the Bridge)
Part 20	On Completion of the Loading (Return from the Sailing Practice)
	PERIODICAL EXERCISE 6

Lesson One

ENTERING PORT 入港

Part 1

Calling for a Pilot on VHF

Channel 16

(S——Ship; P——Port Control)

S: Port Control! Port Control! This is Chinese motorship Haihe calling on channel sixteen. How do you read me? Over.

高频呼叫
报告船名

P: Port Control answering, please repeat your message and spell your name. Over.

S: Port Control. This is Chinese motorship. Spelling the ship's name Haihe; Hotel — Alfa — India — Hotel — Echo. Ready to take pilot. Over.

P: Haihe, this is Port Control. Channel fourteen, please. Over.

Channel 14

S: Port Control, this is Haihe on channel fourteen. My ETA in the vicinity of the harbour is twelve thirty hours local time today. What is pilot arrangement? Over.

P: Haihe, this is Port Control. Your message is well understood. Your ship will pick up the pilot at No. 9 fairway buoy off the entrance breakwater. Please rig the ladder on the leeward side. Stand by on channel 16 and call me back half an hour before arrival. Over and out.

预计抵港
需要引航

S: All right. Thank you. We shall keep a listening watch on channel one six when in the harbour area. Over and out.

(S—Ship; W—Westport Radio)

S: Westport Radio, this is Chinese motorship Haihe. My call sign: Bravo — Mike — Oscar — Romeo. Do you receive me? Over.

呼叫电台
拼出呼号

W: Haihe, this is Westport Radio. I'm sorry I can't hear you. There is a cross talk. Come to channel twenty-six, please. Over.

Channel 26

S: Westport Radio, this is Haihe on channel 26. How do you hear me?

W: Haihe, I hear you loud and clear. Can I do anything for you?

S: I would like to get a telephone link call to my agent in Westport. His telephone number is one — five — seven — four — double eight. Would you put me through to this number?

要求中转
代理通话

W: All right. Just a moment. Hold on for a few minutes, please.

* * * *

(A——Agent; C——Captain)

A: Good morning, Captain. Jackson speaking.

C: Good morning, Mr. Jackson, I expect you've

电告卸货
抵前手续

received my radiogram about the prospects of discharge. I hope you'll make quick arrangements to order fuel oil and fresh provisions according to my previous radiogram.

A: Yes. I'll do that, and I've fulfilled all the necessary formalities in connection with your arrival.

C: I appreciate what you've done for my ship ever so much. So long!

Channel 24

(WH——Westport Harbour; S——Ship)

WH: Haihe, Haihe. This is Westport Harbour. On VHF channel one-six. Over.

S: Westport Harbour. This is Haihe. Over.

WH: Haihe. This is Westport Harbour. Switch to VHF channel two-four. Over.

S: Westport Harbour. This is Haihe. Agree VHF channel one-four. Over.

- WH: Haihe. This is Westport Harbour. Mistake.
Switch to channel two-four. Over.
- S: Westport Harbour. This is Haihe. Correction.
Agree channel two-four. Over.
- WH: Haihe. This is Westport Harbour.
Information; Dredging operations are completed
in the south fairway. Over.
- S: Westport Harbour. This is Haihe. Say again.
Over.
- WH: Haihe. This is Westport Harbour. I say again.
Information; Dredging operations are completed
in the south fairway. Over.
- S: Westport Harbour. This is Haihe.
Information-received; Dredging operations are
completed in the south fairway.
Thank you. Nothing more. Over.
- WH: Haihe. This is Westport Harbour. Out.

I. Summary of the Dialogue:

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Calling Port Control through VHF2. Advising of ETA & requiring a pilot3. Contacting Westport Radio Station4. Requesting for a link call to Agent5. Communicating between ship & shore by VHF |
|---|

I. New Words and Expressions:

- | | |
|-----------------------------------|--------------|
| 1. pilot ['pailət] n. | 引航员 |
| 2. call for [kɔ:l] v. | 要求, 需要 |
| 3. very-high-frequency (VHF) | 甚高频 |
| 4. port control [kən'trəʊl] n. v. | 港口调度 |
| 5. channel [tʃænl] n. | 频道 |
| 6. message ['mesɪdʒ] n. | 信息; 电文 |
| 7. motorship, M/S ['məʊtəʃɪp] n. | 内燃机船 |
| 8. vicinity [vɪ'sɪnɪti] n. | 附近 |
| 9. harbour ['hɑ:bə] n. | 港, 港口 |
| 10. arrangement [ə'reɪndʒmənt] n. | 安排 |
| 11. pick up [pɪk] v. | 搭乘(中途) |
| 12. fairway buoy ['fæəwei] n. | 航道浮筒 |
| 13. link call [lɪŋk kɔ:l] n. | 电话中转 |
| 14. entrance ['entrəns] n. | 入口 |
| 15. breakwater ['breɪkwɔ:tə] n. | 防波堤 |
| 16. watch [wɒtʃ] n. | 值班, 当值 |
| 17. cross talk ['krɒs tɔ:k] n. | 串线 |
| 18. put through [put] v. | 接通 |
| 19. prospect ['prɒspekt] n. | 前景; 日程 |
| 20. appreciate [ə'pri:ʃieɪt] v. | 感激 |
| 21. fulfil [ful'fɪl] v. | 履行 |
| 22. hold on [hould] v. | 握着; 不要走开(电话) |
| 23. switch [swɪtʃ] v. | 转换 |
| 24. dredge [dredʒ] v. | 疏浚, 挖淤 |
| 25. over ['ouvə] ad. | 请讲 |

26. out [aut] ad.

通话完毕

II. Supplemental Sentences:

1. What is the position of the pilot boat?

引航船的位置在什么地方?

2. Have a heaving line ready at pilot ladder.

在引航员梯旁,把撇缆准备好。

3. Put on lights at pilot ladder position.

在引航员梯旁,放置照明灯。

4. Stand by the pilot ladder.

在引航员梯旁守候。

5. Stop the engines until the pilot boat is clear.

直到引航船离开才可开车。

6. Keep the pilot boat on the port/starboard side.

引航船保持在左/右舷。

7. Pilot ladder is rigged on the port/starboard side.

引航员梯放在左/右舷。

8. Rig gangway combined with pilot ladder on port/starboard.

把舷梯连同引航员梯一起放在左/右舷。

9. Where can I take pilot?

我船在何处上引航员?

10. Pilots can be available at short notice.

一俟通知,立即就可派出引航员。

11. No pilot is available at present.

现在无引航员。

12. Do you require a pilot?

你船需要引航员吗?

13. You can take pilot at No. 5 Fairway Buoy.

你船可在 5 号航道浮筒上引航员。

14. Pilotage is not compulsory.

引航是非强制的。

15. The employment of a pilot is optional.

雇引航员是任意的。

16. At what time will the pilot be available?

引航员什么时候可来船?

17. It is preferable to employ a pilot as he knows the local condition very well.

最好雇用引航员,因为他熟悉当地情况。

18. You must rig Jacob's ladder on starboard side.

你船须将绳梯装在右舷侧。

19. When can I expect the pilot to come?

预计引航员什么时候可来我船?

IV. VHF Radio Telephonic Communications at Sea:

Reporting of Position 报告船位

1. This is m/v Wuxi.

Bearing: two-seven-zero degrees true.

Distance: six miles from West Cape.

我是无锡号。

方向:真方位 270°。

距离:距西角 6 海里。

2. This is m/s Masson.

Position: bearing: three-zero-zero degrees true.

Distance: six-decimal-five miles from West Cape.

On VHF channel: one-six; Over.

我是马森号。

位置:真方位 300°。

距离:距西角 6.5 海里。

甚高频:16 频道。请讲。

3. Masson. This is Louis Three. I say again Louis Three.

Position: bearing: two-six-eight degrees true.

Distance: six miles from West Cape. Over.

马森。我是路易 3 号。再重复一遍路易 3 号。

位置:真方位 268°。

距离:距西角 6 海里。请讲。

4. This is Wuxi.

Position: Now passing Jebel Ali fairway buoy, course East.

我是无锡号。

位置:现正通过杰贝尔阿里航道浮筒,航向正东。

5. This is Gulf Duckling One.

Position: bearing: two-seven-zero degrees true.

Distance: two miles from Jebel Ali fairway buoy. Over.

我是小鸭湾一号。

位置:真方位 270°。

距离:距杰贝尔阿里航道浮筒 2 海里。请讲。

Direction of Movement

运动方向

6. m/v Dali. This is Isabella.

Intention: I intend to alter course. After period: five minutes

New course: two-seven-zero degrees. Over.

大理号。我是伊莎贝拉号。

意图:我准备改变航向。5 分钟后

新航向:270°。请讲。

Advice 建议

7. m/v Acton. This is Wuxi.

Advice: Please do not leave your berth until I'm clear of the lock entrance. over.

阿克顿号。我是无锡轮。

建议:请不要离开泊位,直到我船让清闸门口时止。请讲。

8. Masson. This is m/v Dali.

Warning: I intend to operate astern propulsion. Over.

马森号。我是大理。

警告:我轮打算使用尾部动力装置。请讲。

Dangers 危险物

9. Cross Harbour. This is m/v Lamar.

Warning: a dangerous derelict in

Position: bearing: zero-seven-nine degrees true.

Distance: five cables from channel entrance. Over.

克罗斯港。我是拉玛尔号。

警告:有一危险漂流船。

位置:真方位:079°。

距离:距航道进口 5 链。请讲。

Drifting 漂移

10. Gulf Duckling One. This is m/v Fulton.